

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как
иностранного

Ошибки в речи детей-билингвов

АВТОРЕФЕРАТ
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 5 курса 511 группы
Направления 45.03.01 – «Филология»
Института филологии и журналистики

Родиной Дарьи Владимировны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент

подпись, дата

О. С. Незнаева

Зав. кафедрой, д.ф.н., доцент

подпись, дата

А. Н. Байкулова

Саратов 2025 год

Введение. На данный момент около 70% населения Земли двуязычны или многоязычны. Почти в 25% государств говорят на двух языках. Примерно 56% населения Европы знают 2 языка. Каждые 5 лет количество людей, знающих два языка, увеличивается на 9%. Всё больше людей становятся полиглотами, создают биэтнические семьи, в которых рождаются дети, владеющие несколькими языками. В этих условиях возникает проблема сохранения русского языка среди детей из русскоязычных и интернациональных семей с русским родителем, проживающих за пределами РФ.

Актуальность. Детям-билингвам при обучении не подходит ни методика РКИ, так как у них большой словарный запас бытовой лексики и грамматических конструкций, ни методика русского как родного, так как их уровень владения языком всё-таки ниже, чем у детей, проживающих в РФ, поэтому актуальной на сегодняшний день является формирование методики, помогающей обучать детей-билингвов русскому языку. Помочь развитию методики преподавания русского языка детям-билингвам сможет анализ ошибок в речи таких детей.

Объектом исследования является устная и письменная речь детей-билингвов 7-12 лет, проживающих за пределами Российской Федерации.

Предмет исследования – ошибки в устной и письменной русской речи детей-билингвов.

Целью исследования является изучение ошибок в речи детей-билингвов.

Достижение поставленной цели предполагало решение следующих **задач**:

1. Провести теоретический анализ научной литературы, посвящённой таким темам, как билингвизм, языковая интерференция, особенности обучения русскому языку детей-билингвов.
2. Собрать материал для анализа.

3. Проанализировать и классифицировать устные и письменные ошибки в речи детей-билингвов.

Теоретической базой в выпускной квалификационной работе стали труды У. Вайнрайха, Е.М. Верещагина, Е.Ю. Протасовой, Г.Н. Чиршевой и других учёных.

Материалом исследования являются расшифровки диктофонных записей интервью 13 детей 7-12 лет с преподавателем в объёме более 10 часов, записи бесед детей с родителями в объёме более 100 минут, более 40 рукописных страниц с творческими текстами детей, записи устной и письменной речи детей-билингвов в количестве более 400 словоформ во время уроков, а также результаты выполнения домашних заданий.

Методы исследования: для достижения цели исследования и решения поставленных задач применялись различные общенаучные методы, в частности описательный и сравнительный методы с применением методик дискурсивного анализа. В процессе сбора материала применялся метод включенного наблюдения.

Структуру данной работы составляет введение, две главы, заключение, список использованных источников, приложение. Приложение включает вопросы для респондентов и результаты выполнения творческого письменного задания.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В **Главе 1 «Теоретические основы исследования»** была проанализирована научная литература по проблемам детского билингвизма, межъязыковой интерференции, ошибок в РКИ. Глава состоит из пяти разделов: «Понятие билингвизма» «Классификации билингвизма», «Специфика обучения детей-билингвов в РКИ», «Языковая интерференция», «Ошибки в РКИ».

В разделе **«Понятие билингвизма»** рассмотрены понятия билингвизма, первого языка, второго языка и родного языка. Билингвизм – такое владение двумя языками, когда оба они используются говорящим достаточно регулярно, причем в естественном общении, при этом оба языка были выучены естественным путём, благодаря среде.

По определению О. С. Ахмановой, родной язык – это язык, который человек осваивает в детстве, слушая и повторяя речь взрослых. Г.Н. Чиршева отмечает, что важными при рассмотрении понятия родной язык является один или несколько из приведенных ниже критериев:

- 1) первоочередность усвоения языка;
- 2) принадлежность к определенному этносу;
- 3) язык окружающего общества;
- 4) уровень владения языком

М.М. Михайлов считает, что у билингвов может быть несколько родных языков.

Согласно словарю социолингвистических терминов, функционально первый язык – язык, который билингв использует чаще всего; функционально второй язык – язык, который билингв использует реже, чем другой, его роль может выполнять как второй язык, так и родной язык билингва.

В разделе **«Классификации билингвизма»** были рассмотрены различные классификации. По возрасту билингвизм делят на ранний билингвизм и поздний билингвизм, социологическая классификация по способу усвоения умения делит билингвизм на естественный и искусственный. В зависимости от уровня развития двуязычия выделяют сбалансированный билингвизм, при котором индивид приближается к тому, чтобы в одинаковой степени владеть обоими языками, использовать их в разных ситуациях речевой деятельности, и несбалансированный билингвизм, при котором компетенция в одном языке превышает уровень владения во втором.

В разделе **«Специфика обучения детей-билингвов в РКИ»** были описаны статусы русского языка, рассмотрены методики преподавания РКИ взрослым, детям-инофонам и детям-билингвам. А. Подгаевская считает, что пособия для детей-билингвов должны учитывать образовательную среду, в которой находится ребёнок, знание окружающего мира и круг интересов детей, а также их словарный запас. Было отмечено, что уровень и качество владения языками у билингвов может быть непостоянным.

Преподавателю русского для билингвов следует учитывать уровни образования:

- для детей 3-9 лет доминирующей деятельностью является игра;
- для детей 9-12 лет ведущей деятельностью становится познание;
- в возрасте 13-16 лет главная деятельность – общение.

Для каждого из возрастов следует подбирать соответствующие интересу детей материалы и задания.

В разделе **«Языковая интерференция»** было рассмотрено явление «межъязыковая интерференция» и ее проявление на разных языковых уровнях.

Языковая интерференция – негативное влияние переноса норм одного языка на другой. Она может проявляться на всех уровнях языка. На фонетическом уровне межъязыковая интерференция связана с акцентом, переносом интонации родного языка на иностранный. На лексическом уровне – с неверной сочетаемостью слов по аналогии с родным языком, искажением семантики слова. На грамматическом уровне интерференция случается реже, так как грамматическая система более логична и устойчива. Изучающие русский язык могут использовать излишние вспомогательные глаголы и сложные аналитические формы. Наблюдается интерференция и в стилистике, например, в этикетных нормах.

В разделе **«Ошибки в РКИ»** были рассмотрены различные классификации ошибок.

Классификация на основе видов речевой деятельности (ошибки при чтении, аудировании, говорении, письме). По отношению к двум основным видам речи выделяют устные, письменные и собственно речевые ошибки.

Н. В. Кондрашова предлагает классифицировать ошибки по уровням языка:

- 1) фонетические и орфографические – неверное произношение и интонирование, ошибки в написании слов;
- 2) лексико-семантические – выбор слова, неподходящего контексту;
- 3) грамматические, среди которых можно выделить морфологические и синтаксические ошибки;
- 4) стилистические.

Важной является классификация по уровню влияния на эффективность ошибок, в которой выделяются коммуникативно значимые ошибки и коммуникативно незначимые ошибки.

В **Главе 2 «Анализ ошибок в речи детей-билингвов»** проведен анализ ошибок в устной и письменной речи детей-билингвов 7-12 лет.

В разделе **«Характеристика детей-билингвов»** внимание уделено описанию 13 детей билингвов и их уровню владения русским языком.

По отношению к 10 респондентам можно говорить о сбалансированном билингвизме:

Алэна – 12 лет, проживает в Польше. Мама русская, папа аргентинец, ходила в английскую школу, мама говорит с Алэной по-русски, папа по-испански. Девочка по-русски говорит, читает, нехотя пишет.

Вика – 11 лет, **Ольга** – 8 лет. Сёстры проживают во Франции, учатся во французской школе. Мама говорит на русском, папа – на французском, между собой дети говорят как на русском, так и на французском. Обе умеют читать по-русски.

Ада и **Мира** – близнецы, 7 лет. Родились в Саратове, в возрасте 4,5 лет переехали в Грузию. Девочки проживают с мамой, которая говорит по-русски, ходят в грузинскую школу. По-русски не читают.

Герман – 9 лет, родился в Москве, в 4 года переехал в Турин. С трёх лет проживает с мамой и отчимом, мама говорит с Германом по-русски, отчим по-итальянски. Читает и пишет по-русски.

Наум – 9 лет, с 7 лет проживает во Франции. Мама и папа русские, но до 5 лет папа говорил с сыном только на английском языке. Живёт с мамой и отчимом, с мамой говорит по-русски, с отчимом по-французски. Читает, пишет по-русски.

Юра – 7 лет, переехал на Филиппины, когда ему было 5 лет. Оба родителя русские, проживают с сыном и говорят с ним на русском языке. По-русски говорит, читает, писать затрудняется.

Ярослава – 8 лет, с 6 лет проживает в Италии и ходит в итальянскую школу. Оба родителя русские. Родители считают, что уровень русского языка у Ярославы выше, чем уровень итальянского.

Вика – 12 лет, всю жизнь проживает в Германии. Оба родителя русские, но тоже с детства проживали в Германии. По-русски говорит, читает, пишет.

Трёх других детей можно назвать несбалансированными билингвами:

Адриана – 10 лет, проживает в США. Мама говорит с ребёнком как на русском, так и на английском, папа носитель английского языка. Адриана находится на грани потери русского языка, понимает его, но говорит на нём всё меньше.

Саша – 8 лет, проживает в Великобритании постоянно с четырёх лет. До этого жил то в России, то в Великобритании. Изначально говорил на русском, но утратил его после переезда. По-русски понимает, говорит с акцентом, читает.

Максим – 10 лет. Всю жизнь проживает во Франции. Мама – русская, папа – француз, отчим – тоже француз, изучает русский язык. В семье говорят на русском и французском, но на русском Максиму отвечать трудно, делает это нехотя, часто переходит на французский.

В разделе «**Ошибки в устной речи детей-билингвов**» был проведен анализ ошибок детей-билингвов в устной речи. Ошибки были классифицированы по уровням языка и по влиянию межъязыковой интерференции. Билингвы совершили всего 1% коммуникативно значимых ошибок в устной речи. Видим, как распределяются ошибки в речи детей-билингвов по разным уровням.

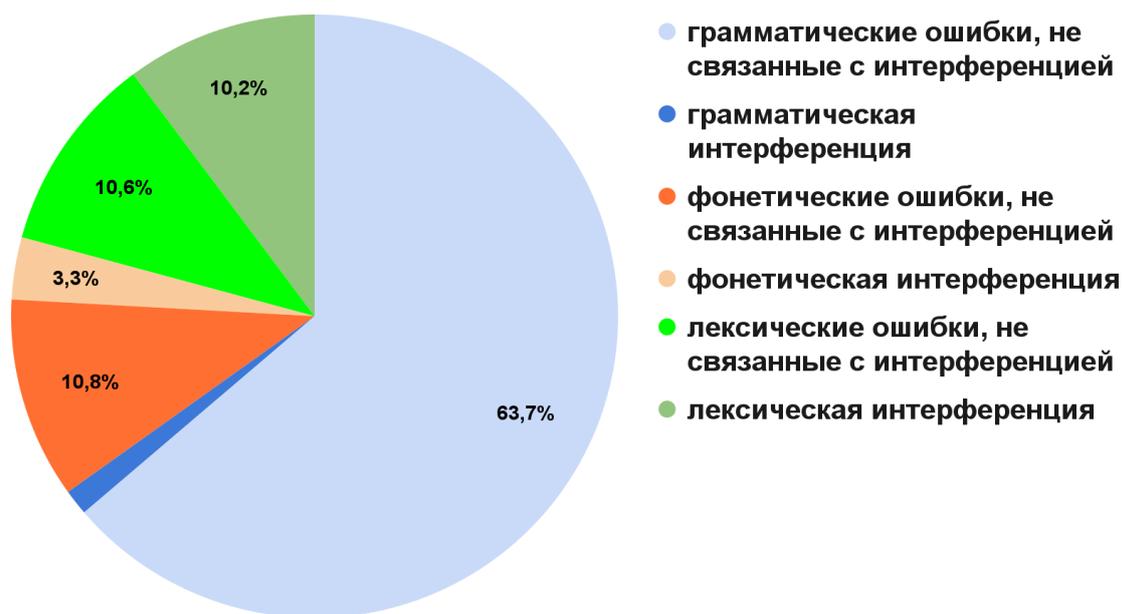


Диаграмма 1. Ошибки в устной речи сбалансированных детей-билингвов

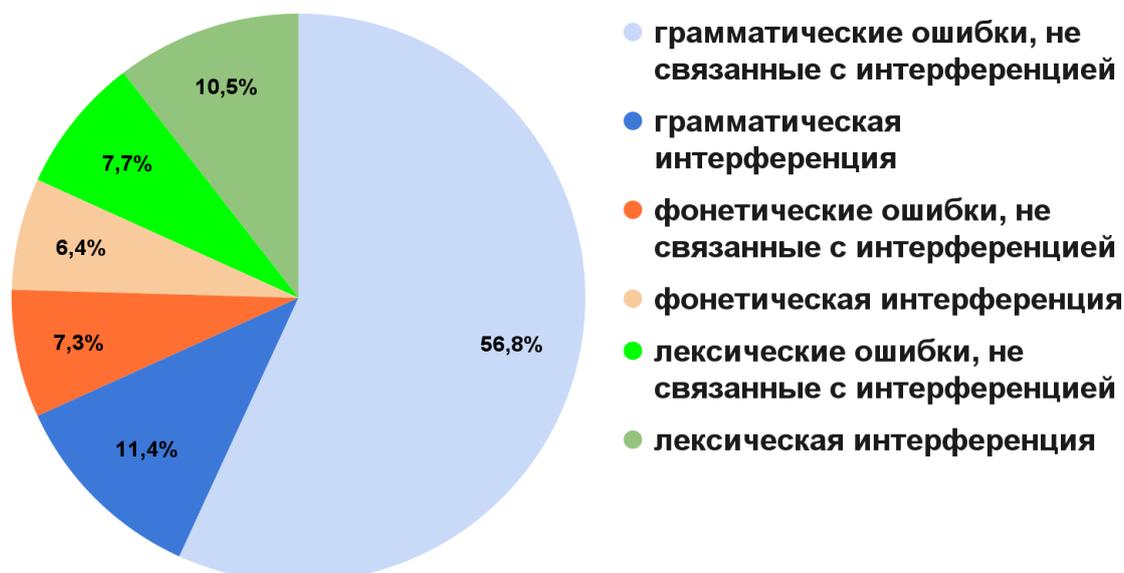


Диаграмма 2. Ошибки в устной речи несбалансированных детей-билингвов

И сбалансированные, и несбалансированные билингвы допустили ошибки, связанные с фонетической интерференцией. Например, Алэна из Польши говорит л[a]беда от пол. *łabędź* вместо л[э]беда и шпина[k] (от пол.

szpinak вместо *шпина[m]*). Несбалансированные билингвы допускают фонетические ошибки связанные с неверным произношением специфических для русского языка звуков: *дево[щ]'ка* вместо *дево[ч]'ка*. Дети допустили грамматические ошибки под влиянием межъязыковой интерференции: В английском языке союз *if* имеет значения *если* и *ли*. В связи с этим у англоязычных учеников русский союз *если* тоже используется в подобных значениях: *Не знаю, если они пили чай*. (Не знаю, пили ли они чай). В речи несбалансированных билингвов также частотны случаи, когда глагол *делать* используется в нетипичных для русского языка конструкциях: *Потом я делаю учёбу*. Ср. англ. *Then I am doing my studies* вместо *Потом я учусь*. Грамматические ошибки, не вызванные межъязыковой интерференцией, у сбалансированных и несбалансированных билингвов похожи. Можно выделить:

- ошибки в роде и числе: *с моим сестром, и это царство был большой*;
- ошибки при образовании нерегулярных форм: *чистю руки, рисовую*;
- ошибки в употреблении падежей: *с людьми; мяч под стул(ом)*;
- неправильное употребление предлогов: *она любит, когда мы её гуляем (с ней, собакой), под этого зайца (снизу от)*.

Наибольшее количество ошибок под влиянием межъязыковой интерференции билингвы совершают в лексике. Это связано с тем, что, в особенности сбалансированные билингвы хорошо дифференцируют грамматические системы двух языков, а лексические системы им дифференцировать трудно, они не всегда понимают, что могут обозначать русские слова, также у билингвов возникают трудности в фоновой и безэквивалентной лексике. Примеры лексической интерференции: *сок оранжевый* (*orange juice* – апельсиновый сок) два куска этого, *каки* (*caqui* – хурма по-испански). Ошибки, связанные с неверной сочетаемостью: *мы уже сделали задачу* (решили), *кладу стаканы* (ставили).

В разделе «**Ошибки в письменной речи детей-билингвов**» был проведен анализ ошибок детей-билингвов в письменной речи. Ошибки были

классифицированы по уровням языка и по влиянию межъязыковой интерференции.

При анализе в первую очередь были выявлены графические ошибки, проявляющиеся на письме у всех сбалансированных детей-билингвов, а именно ошибки звуко-буквенного анализа. Такие графические ошибки происходят под влиянием межъязыковой интерференции, а также из-за того, что билингвы меньше пишут и читают на русском, чем на другом языке.

а) использование согласных из других языков:

- написание *b* вместо *б*: *була* (*была*);

- написание *p* вместо *п*: *перрон* (перрон), *ротфель* (портфель);

написание *t* вместо *т*: *разарат* (разобрать);

б) путаница в использовании похожих русских букв: (*ш* и *щ*): *вобше*.

в) путаница в написании *э/е*: *после этого*; *на этот вопрос*.

Несвязанные с межъязыковой интерференцией: опущение последних букв в слове: *он очень любапытны(й)*; ошибки в использовании твердого и мягкого знаков, йотированных гласных: *разарат* (разобрать); *для этого* (этого); *ёлке*.

Орфографические ошибки:

- ошибки в безударных гласных: *висна*; *сталовую*, *дамашку*, *на плащатку*, *хацу* (хочу);

- неверное написание согласных в слабой позиции: *на плащатку*; *сковоротку*; *на сковоротке*; *фсё*; *скаска*;

- ошибки в правописании гласных после шипящих и *ц*: *декорацыю*; *3 большжих ложки*; *хорошых*, *пошол*, *жоны*; *хорошово аппетита*.

- ошибки в словах с чередующимися и непроверяемыми гласными в корне: *буду уберать*, *соберать цветы*, *всигда*, *праграмистам*, *в ристаран*.

- ошибки в слитном / раздельном / дефисном написании слов: *по полдникаю*, *по играю*, *по купаться*, *таксибе*, *с начала*, *что бы*, *потомучто*.

Анализ показал, что многие ошибки из устной речи детей-билингвов переходят в письменную: ошибки при образовании нерегулярных форм, ошибки в употреблении падежей, неправильное употребление предлогов (в

т.ч. отсутствие), ошибки в роде и числе, ошибки в глаголах движения. В устной речи сбалансированные билингвы практически не допускали ошибок, связанных неправильным выбором вида, а в письменной речи они встречаются чаще. Возможно, это связано с тем, что в разговоре дети чувствуют себя увереннее, эта форма речи для них привычнее.

Грамматические ошибки на письме у сбалансированных детей-билингвов:

- ошибки в роде и числе: *таё школа* (моя школа), *моё папа*;
- ошибки при образовании нерегулярных форм: *кепетю* (кипятить – кипячу);
- ошибки в употреблении падежей: *они увидили папу с подарки, над учителям (ем); под именям, учусь математикой*;
- неправильное употребление предлогов (в т.ч. отсутствие): *иди аквапарк (ходить в аквапарк), занямата в футбол (заниматься футболом)*.

На наш взгляд, у сбалансированных билингвов на письме намного больше орфографических ошибок, чем грамматических, так как у сбалансированных билингвов благодаря практике и языковой интуиции хорошо сформировано понимание категорий числа, рода, падежа и т.д., основные трудности возникают в нерегулярных окончаниях, исключениях из правил, в глагольном управлении, категории вида.

Лексические ошибки в письменной речи детей-билингвов связаны в основном с неверной сочетаемостью.

Отдельно следует отметить, что в письменной речи сбалансированных билингвов наблюдается использование сразу нескольких языков. Можно сделать вывод, что особенностью билингвального детского письма являются графические ошибки (34%): смешение латинских и русских букв, путаница и ошибки, возникающие под влиянием межъязыковой интерференции. Остальные ошибки (орфографические – 32%, грамматические – 24%, лексические – 10%), могут встречаться и у русскоязычных детей, растущих в русской среде, однако у билингвов эти ошибки будут проявляться до более позднего возраста, чего не происходит с русскими детьми.

В Заключении подведены итоги работы.

Было выявлено, что билингвизм – сложное понятие. Анализ показал, что сбалансированные билингвы по сравнению с несбалансированными совершают меньше ошибок под влиянием межъязыковой интерференции. Основная область проявления межъязыковой интерференции у билингвов – лексика. Мы предполагаем, что это происходит из-за трудностей в разграничении лексических систем двух языков.

В письменных заданиях, выполненных некоторыми сбалансированными билингвами, были выявлены графические ошибки, которые в основном заключаются в замене кириллицы на латиницу. Билингвы также допустили орфографические, грамматические и лексические ошибки. Было замечено, что многие грамматические ошибки у детей-билингвов переходят из устной речи в письменную. Мы считаем, что работа над устранением лексических и грамматических ошибок в устной речи будет способствовать их нейтрализации в письменной речи.

Практическая значимость данной работы, на наш взгляд, состоит в том, что результаты, полученные в ходе исследования, могут помочь преподавателям и методистам разработать более эффективные методики преподавания русского языка детям-билингвам. Мы надеемся, что рассмотрение ошибок в речи детей-билингвов поможет понять, на что нужно обратить особое внимание при обучении их русскому языку. На наш взгляд, чтобы эффективно бороться с ошибками в речи детей-билингвов, необходимо объединить методические инструменты преподавания русского языка как родного (например, способы объяснения орфографических правил) и РКИ (понятие грамматических моделей падежных вопросов, объяснение видов глаголов и глаголов движения и т.д.).